

# 1884 Ruben Fuller, "disturbing the family"- Pt. 1 (Mrs. Bacon)

Introduction and Testimony of Mrs. Bacon, CTN 34- pg. 731L (Line 32) to pg. 732L (Line 24)

corresponding English translation by Hudson begins pg. 925 of PDF. The cause of action is 'disturbing the family'. Disposed on Dec 2, 1884

1.1 Word . Case No 6 . C . N . vs Ruben Fulton was called up  
Morphemes  
Lex. Gloss

and the Clerk arranged the prisoner and asked whether he was guilty or not  
guilty .

Free  
Lit.

1.2 Word Plead not guilty .  
Morphemes  
Lex. Gloss

Free  
Lit.

1.3 Word Then Court [ 731R ] proceed to hear the testimony .  
Morphemes  
Lex. Gloss

Free  
Lit.

1.4 Word First Witness Mrs . Bacon gave the following Testimony to  
Morphemes  
Lex. Gloss

wit .

Free  
Lit.

2 Word Mrs . Bacon ' s Evidence  
Morphemes  
Lex. Gloss

Free  
Lit.

**Note** Mrs Bacon's name is not present anywhere in the record.

|       |            |       |      |        |     |        |            |         |      |        |         |
|-------|------------|-------|------|--------|-----|--------|------------|---------|------|--------|---------|
| 3.1   | Word       | [     | Line | 04     | ]   | Yummah | ninak      | hupakit | taha | ho     |         |
|       | Morphemes  |       |      |        |     | yummah | ninak      | hupaki  | -t   | taha   | -ho     |
|       | Lex. Gloss |       |      |        |     | that?  | night      | far     | part | end    | part:ds |
| nosh  | i          |       | taha | ona    | ma  | vllat  |            | tani    | cha  | okhisa |         |
| nosi  | -t         | ii-   | taha | ona    | ma  | vlla   | -t         | tani    | cha  | okhisa |         |
| sleep | part       | 1pI   | end  | arrive | *** | child  | nominative | rise    | and  | door   |         |
| ya    | tobli      | tok   | .    |        |     |        |            |         |      |        |         |
| -ya   | tobli      | -tok  |      |        |     |        |            |         |      |        |         |
| acc   | push       | dpast |      |        |     |        |            |         |      |        |         |

**Free** It was late in the night and we were all in bed when he came. A boy got up and pushed against the door.

**Lit.** Late at night, we were sleeping and he came. The boy got up and pushed the door.

**Note** yummah before a noun is unusual, so perhaps this is not the right analysis.

**Note** The boy mentioned here, seems to be Silin Bacon, her grandson, who testifies in the second part of this trial.

|     |            |        |         |         |        |        |     |      |    |
|-----|------------|--------|---------|---------|--------|--------|-----|------|----|
| 3.2 | Word       | Ahma   | polaka  | tanihoh | okhisa | ya     | twi | le   |    |
|     | Morphemes  | ahma   | polaka  | tani    | -chah  | okhisa | -ya | tiwi | le |
|     | Lex. Gloss | and:so | finally | rise    | and    | door   | acc | open | I  |
|     | tok        | .      |         |         |        |        |     |      |    |
|     | -tok       |        |         |         |        |        |     |      |    |
|     | dpast      |        |         |         |        |        |     |      |    |

**Free** I finally got up and opened the door.

**Lit.** And so finally, I got up and opened the door.

|     |            |      |     |         |               |           |      |       |       |
|-----|------------|------|-----|---------|---------------|-----------|------|-------|-------|
| 3.3 | Word       | twi  | li  | ma      | bulihkuchatuk |           |      | vlla  | letuk |
|     | Morphemes  | tiwi | -li | -hma    | baleli        | kucha     | -tuk | vlla  | ***   |
|     | Lex. Gloss | open | 1sI | when:ds | run           | departure | past | child | ***   |
|     | ato        | .    |     |         |               |           |      |       |       |
|     | ato        |      |     |         |               |           |      |       |       |
|     | one        |      |     |         |               |           |      |       |       |

**Free** He ran out,

**Lit.** When I opened it, [Silin] ran out, that boy.

|     |            |      |         |         |     |       |       |         |
|-----|------------|------|---------|---------|-----|-------|-------|---------|
| 3.4 | Word       | Atuk | akosh   | yakohme | ka  | hikit | haklo | [       |
|     | Morphemes  | atuk | akosh   | yakohmi | -ka | hiki  | -t    | haklo   |
|     | Lex. Gloss | ***  | con:nom | do      | *** | stand | part  | hearing |

|           |      |            |       |   |
|-----------|------|------------|-------|---|
| Line 08 ] | tuk  | achine     | tok   | § |
|           | -tuk | achine     | -tok  |   |
|           | past | to seem so | dpast |   |

**Free** but stayed behind and heard what was said.

**Lit.** but it seemed like he stayed and heard.

|                   |       |      |       |      |          |       |       |
|-------------------|-------|------|-------|------|----------|-------|-------|
| <b>3.5 Word</b>   | himak | ako  | isht  | huXi | anumpole | achi  | tok   |
| <b>Morphemes</b>  | himak | -ako | isht- | ***  | anumpole | achi  | -tok  |
| <b>Lex. Gloss</b> | now   | acc  | instr | ***  | talk     | maxim | dpast |

|        |          |       |      |        |      |     |          |       |     |   |
|--------|----------|-------|------|--------|------|-----|----------|-------|-----|---|
| issuba | onbinnit |       |      | okhisa | yako |     | ant      | hikia | XXX | . |
| issuba | on       | binni | -t   | okhisa | yak  | -o  | ant      | hikia | *** |   |
| horse  | on       | sit   | part | door   | the  | acc | come and | stand | *** |   |

**Free** He was on horseback and stood at the door.

**Lit.** Then he [Ruben] said "... talk about" and he stayed sitting on his horse at the door

**Note**

|     |            |       |   |        |          |         |      |     |
|-----|------------|-------|---|--------|----------|---------|------|-----|
| 3.6 | Word       | Atuko | " | pih    | yakoht   | ayali   | kato | kut |
|     | Morphemes  | atuko |   | pih    | yakoh -t | aya -li | kato | kut |
|     | Lex. Gloss | then  |   | merely | do part  | go 1sI  | the  |     |

|             |           |        |          |        |    |        |          |
|-------------|-----------|--------|----------|--------|----|--------|----------|
| Safokka chi |           |        | kia      | ihuna  | le | akinle | kia      |
| sa          | fokk      | -a chi | kia      | ithuna | le | akinle | kia      |
| 1sII        | to put in | fut    | although | know   | I  | self   | although |

|         |       |     |      |      |      |
|---------|-------|-----|------|------|------|
| yak oht | ayali | ,   | ache | tuk  | §    |
| yakoh   | -t    | aya | -li  | achi | -tuk |
| do      | part  | go  | 1sI  | say  | past |

**Free** She said we were talking about him. He said, "I know you will have me arrested for coming here in this way."

**Lit.** Then he [Rube] said "I know that they will put me in for going and doing this, but I am doing it."

|                   |     |        |       |         |          |               |
|-------------------|-----|--------|-------|---------|----------|---------------|
| <b>3.7 Word</b>   | kut | safoka | [     | Line 12 | ] makosh | nana          |
| <b>Morphemes</b>  | kut | sa     | foka  |         | ***      | nana          |
| <b>Lex. Gloss</b> |     | 1sII   | enter |         | ***      | do something? |

|          |              |     |       |         |     |               |       |     |
|----------|--------------|-----|-------|---------|-----|---------------|-------|-----|
| akunihma | he           |     | keyow | ho      | kut | fokka         | ka    | "   |
| a-       | kunihm       | -a  | he    | keyow   | -ho | kut           | fokka | -ka |
| at       | do:something | fut | no    | part:ds |     | approximately | ***   |     |

|                  |       |         |   |     |     |         |
|------------------|-------|---------|---|-----|-----|---------|
| nanihme          | kiyow | ho      | " | ali | ma  | "       |
| nanihme          | kiyow | -ho     |   | a   | -li | -hma    |
| something:happen | no    | part:ds |   | say | 1sI | when:ds |

|                  |       |       |      |       |   |
|------------------|-------|-------|------|-------|---|
| na nihma hi      | kiyow | "     | ache | tok   | . |
| nanihm           | -a hi | kiyow | achi | -tok  |   |
| something:happen | irr?  | no    | say  | dpast |   |

**Free** But, he said, he did not care and Court can't do anything with him." I then asked him if can't do anything with him and he said that Court can't do anything with him.

**Lit.** "if I go in, nothing will really happen." And when I said "Nothing will happen?", he said "Nothing will happen."

|     |            |       |          |        |     |
|-----|------------|-------|----------|--------|-----|
| 3.8 | Word       | Ahmvt | okaishko | okvt   | .   |
|     | Morphemes  | ahmvt | okaishko | ok     | -vt |
|     | Lex. Gloss | ***   | drunkard | compar | nom |

**Free** He was drinking

**Lit.** And that drunkard

|     |            |             |      |       |         |        |           |
|-----|------------|-------------|------|-------|---------|--------|-----------|
| 3.9 | Word       | Oka ishko v | mia  | hokvt | anumpvt | i      | falaia    |
|     | Morphemes  | okaishko    | mia  | ho    | kut     | anumpa | -t        |
|     | Lex. Gloss | drunkard    | hsay | ***   | talk    | part   | 3III      |
|     |            |             |      |       |         |        | falaia    |
|     |            |             |      |       |         |        | long/tall |

|        |      |      |         |              |         |      |      |    |   |
|--------|------|------|---------|--------------|---------|------|------|----|---|
| akinli | tuk  | keya | momakak |              | anolo   | [    | Line | 16 | ] |
| akinli | -tuk | keyo | moma    | -k           | ak      | anol | -o   |    |   |
| self   | past | no   | all     | conjunctive? | 1sII(N) | tell | neg  |    |   |

ka chi .

ki -a chi

neg fut

**Free** and said good many things but I will not repeat what he said.

**Lit.** talked like a drunk, and made an ass of himself talking. I won't say all of it.

**Note** "anumpat ifalaya" is a fairly disparaging way to describe his language, which I've translated as 'made an ass of himself'

|      |            |         |            |      |            |          |
|------|------------|---------|------------|------|------------|----------|
| 3.10 | Word       | Holitta | mak        | osh  | Pushbitaha | mulhi    |
|      | Morphemes  | holitta | mak        | -osh | tushbi     | taha     |
|      | Lex. Gloss | fence   | that which |      | rotteness  | complete |
|      |            |         |            |      |            | truly so |

|            |        |       |           |               |
|------------|--------|-------|-----------|---------------|
| hatuko     | issuba | nan   | okpunikma | nana          |
| hatuko     | issuba | nan   | okpuni    | -kma          |
| because:ds | horse  | thing | injure    | subjunctive   |
|            |        |       |           | nana          |
|            |        |       |           | do something? |

|                   |     |        |              |      |   |
|-------------------|-----|--------|--------------|------|---|
| bolili            |     | toko   | sia hobachi  | tuk  | . |
| bohli             | -li | atok o | si ahobachi  | -tuk |   |
| to strike/to beat | 1sI | then   | 1sII accuse? | past |   |

**Free** The fence round the field was old and horses had been getting in. He accused me of beating on his horses.

**Lit.** Because that fence was really rotten, some horses were injured, and he accused me of beating them.

**Note** Hudson has "the fence was old and horses were getting in", but it seems to me the text says they were being injured (okpani).

**Note** ahobachi is not in the dictionary (I think), but seems to mean 'falsely accuse' in this context.

|      |            |        |      |       |      |                  |       |
|------|------------|--------|------|-------|------|------------------|-------|
| 3.11 | Word       | Peh    | chi  | alla  | mako | sivlhtaklut      | isht  |
|      | Morphemes  | peh    | chi  | alla  | ***  | si alhtakla -t   | isht- |
|      | Lex. Gloss | merely | 2sII | child | ***  | 1sII orphan part | instr |

|            |          |     |        |      |            |            |
|------------|----------|-----|--------|------|------------|------------|
| amihinti   | tuka     | esh | ithvna | huna | hatuk osh  | mak        |
| a- mihinti | -tuk a   | ish | ithvna | ***  | hatuk osh  | mak        |
| at come    | past yes | 2sI | know   | ***  | because:ss | that which |

|                     |   |      |    |   |              |          |
|---------------------|---|------|----|---|--------------|----------|
| issia cha he        | [ | Line | 20 | ] | iksam        | ahobo    |
| is- si ach -a he    |   |      |    |   | ik sam       | ahob -o  |
| 2sI 1sII accuse fut |   |      |    |   | 3II(N) 1sIII | seem neg |

|               |         |         |   |
|---------------|---------|---------|---|
| ketuk         | ali     | ma      | § |
| ke -tuk       | a -li   | -hma    |   |
| euphonic past | say 1sI | when:ds |   |

**Free** I told him that I was surprised that he should accuse me of doing this- that he has known me for years as an orphan making my way the best I can.

**Lit.** I said "It doesn't seem to me that you should accuse me because you know I've come along as an orphan, child."

|      |            |        |      |       |       |       |     |     |
|------|------------|--------|------|-------|-------|-------|-----|-----|
| 3.12 | Word       | yummuk | achi | mulhe | achi  | tok   | kak | ush |
|      | Morphemes  | yummak | achi | mulhe | achi  | -tok  | *** | *** |
|      | Lex. Gloss | there  | say  | truly | maxim | dpast | *** | *** |

|        |         |        |     |          |       |   |
|--------|---------|--------|-----|----------|-------|---|
| anumpa | achukma | chohme | ka  | anumpoli | tok   | . |
| anumpa | achukma | chohmi | -ka | anumpoli | -tok  |   |
| talk   | good    | like   | *** | talk     | dpast |   |

**Free** He said that was all true.

**Lit.** "That's true," he said. "Those are good words spoken."

|      |            |             |           |       |      |      |   |
|------|------------|-------------|-----------|-------|------|------|---|
| 3.13 | Word       | Yummakosh   | oka ishko | keyow | taha | tuk  | . |
|      | Morphemes  | yummak -osh | oka ishko | keyow | taha | -tuk |   |
|      | Lex. Gloss | there sr:ss | drunkard  | no    | end  | past |   |

**Free** After that he did not say anything out of the way. He was sober then.  
**Lit.** And then he wasn't completely so drunk.

|      |            |                      |       |       |             |
|------|------------|----------------------|-------|-------|-------------|
| 3.14 | Word       | Nittak hullo nakfish | ninak | atuko | [ Line 24 ] |
|      | Morphemes  | nittak hullo nakfish | ninak | atuko |             |
|      | Lex. Gloss | Saturday             | night | then  |             |

|              |     |                         |  |         |      |   |
|--------------|-----|-------------------------|--|---------|------|---|
| nittak hullo | no  | piashali                |  | shohbi  | tuk  | . |
| nittak hullo | -no | peh asha -li na         |  | shohbi  | -tuk |   |
| Sabbath      | ac2 | merely exist 1sI and:ds |  | evening | past |   |

**Free** This happened on Saturday night. I stayed at home all day Sunday.  
**Lit.** It was Saturday night, and on Sunday I just stayed home all day.

|      |            |      |         |      |                |      |
|------|------------|------|---------|------|----------------|------|
| 3.15 | Word       | Atuk | akosh   | ilap | okuno          | i    |
|      | Morphemes  | atuk | akosh   | ilap | ok -uno        | i    |
|      | Lex. Gloss | ***  | con:nom | his  | compar acc:con | 3III |

sanukhaklo .

sa nukhaklo  
 1sII sorry

**Free** I am sorry for him.  
**Lit.** And I'm sorry for him

|      |            |               |         |         |      |      |       |
|------|------------|---------------|---------|---------|------|------|-------|
| 3.16 | Word       | Sapuknakni    | ali     | chatuk  | atuk | osh  | yohme |
|      | Morphemes  | sa puknakni   | a -li   | chatuk  | atuk | -osh | yohme |
|      | Lex. Gloss | 1sII grandson | say 1sI | usually | ***  |      | do so |

|          |              |             |      |   |
|----------|--------------|-------------|------|---|
| kia      | anukfillih   | pihinsala   | mut  | . |
| kia      | anukfilli -h | pihinsa -le | -mut |   |
| although | think pres.  | see 1sI     | that |   |

**Free** That have always called him my grandson, but it is his own fault.  
**Lit.** I always said "my grandson", but I thought it over.

|      |            |        |                |         |        |        |      |
|------|------------|--------|----------------|---------|--------|--------|------|
| 3.17 | Word       | Palali | Opyahose       | ho      | ahmakō | pih    | ilap |
|      | Morphemes  | palali | opya -hose     | -ho     | ***    | pih    | ilap |
|      | Lex. Gloss | light  | evening almost | part:ds | ***    | merely | his  |

|               |         |           |       |           |     |       |            |           |      |
|---------------|---------|-----------|-------|-----------|-----|-------|------------|-----------|------|
| ikyimmo       |         | [         | Line  | 28        | ]   | hatuk | oka        | ahnili    | mut  |
| ik            | yimm    | -o        |       |           |     | hatuk | -oka       | ahni -li  | -mut |
| 3II(N)        | believe | neg       |       |           |     |       | because:ds | think 1sI | that |
| nana          |         | kut       | am    | apalumni  | ai  | ache  | hosh       | ilappa    |      |
| nana          |         | kut       | am    | apalumni  | ai- | achi  | -hosh      | ilappa    | -a   |
| do something? |         |           | 1sIII | difficult | loc | say   | sr:ss      | this      | acc  |
| ant           | im      | anolili   |       | tok       | .   |       |            |           |      |
| ant           | im      | anoli -li |       | -tok      |     |       |            |           |      |
| come and      | 3sIII   | tell 1sI  |       | dpast     |     |       |            |           |      |

**Free** So, late in the evening, I took light and went and reported to this man that I am having a hard time.

**Lit.** It was almost (light of the?) evening, but because he doesn't believe himself, I thought and I went and told that one that things are hard for me.

|      |            |           |       |     |        |   |
|------|------------|-----------|-------|-----|--------|---|
| 3.18 | Word       | Yummakush | am    | ai  | vlhlhe | . |
|      | Morphemes  | ***       | am    | ai- | ***    |   |
|      | Lex. Gloss | ***       | 1sIII | loc | ***    |   |

**Free** This is all.

**Lit.**

|   |            |          |             |           |      |       |         |        |       |
|---|------------|----------|-------------|-----------|------|-------|---------|--------|-------|
| 4 | Word       | Question | by          | Judge     |      | Nata  | ho      | hash   | achi  |
|   | Morphemes  | ***      | ***         | ***       |      | nanta | -ho     | hash   | achi  |
|   | Lex. Gloss | ***      | ***         | ***       |      | what  | part:ds | 2pI    | maxim |
|   | tok        | o        | [ Line 32 ] | Xahaklo   | tuk  | osh   | ponaklo | toko   | .     |
|   | -tok       | -o       |             | aa- haklo | -tuk | -osh  | ponaklo | atok o |       |
|   | dpast      | acc      |             | at hear   | past |       | inquire | then   |       |

**Free** What did say that he heard- you are all talking about him?

**Lit.** He asked what he heard y'all say?

**Note** in-situ wh. Does it satisfy the requirements of ponaklo 'ask'?

**Note** Not sure of the two letters that precede haklo

|            |            |       |   |      |             |         |       |             |   |
|------------|------------|-------|---|------|-------------|---------|-------|-------------|---|
| 5.1        | Word       | Ans   |   | Nana | ho          | haklo   | tuk   | chishba     |   |
|            | Morphemes  | ***   |   | nana | -h <u>o</u> | haklo   | -tuk  | chishba     |   |
|            | Lex. Gloss | ***   |   | what | part:ds     | hearing | past  | doubtful    |   |
|            |            |       |   |      |             |         |       |             |   |
| anola he   | kiyow      | tok   | " | kata | hosh        | chim    | anoli | h <u>o</u>  | " |
| anol -a he | kiyow      | -tok  |   | kata | -hosh       | chim    | anoli | -h <u>o</u> |   |
| tell fut   | no         | dpast |   | who  | sr:ss       | 2sIII   | tell  | part:ds     |   |

|     |     |         |  |          |       |       |  |      |  |         |  |   |
|-----|-----|---------|--|----------|-------|-------|--|------|--|---------|--|---|
| ali |     | hokako  |  | anola he |       | kiyow |  | tuk  |  | akosh   |  | . |
| a   | -li | -hokako |  | anol     | -a he | kiyow |  | -tuk |  | akosh   |  |   |
| say | 1sI | but:ds  |  | tell     | fut   | no    |  | past |  | con:nom |  |   |

**Free** I asked him who told him. He refused to tell at first.

**Lit.** He would not tell what heard. "Who told you?" I said, but he would not tell.

**Note** The chishba seems to be interpreted from the POV of Mrs Bacon, though this doesn't seem to be a direct quote. (If it were direct, we would expect 2nd person subject marking on haklo 'hear'.)

|     |            |   |      |  |         |  |          |       |  |       |  |   |       |  |      |
|-----|------------|---|------|--|---------|--|----------|-------|--|-------|--|---|-------|--|------|
| 5.2 | Word       | " | Xoil |  | akosh   |  | [ 732L ] | am    |  | anoli |  | " | achi  |  | tuk  |
|     | Morphemes  |   | Joel |  | akosh   |  |          | am    |  | anoli |  |   | achi  |  | -tuk |
|     | Lex. Gloss |   | ***  |  | con:nom |  |          | 1sIII |  | tell  |  |   | maxim |  | past |

|      |  |       |  |        |  |       |  |       |     |      |  |      |  |   |
|------|--|-------|--|--------|--|-------|--|-------|-----|------|--|------|--|---|
| ako  |  | nan   |  | ik     |  | im    |  | anolo |     | mia  |  | tuk  |  | § |
| -ako |  | nan   |  | ik     |  | im    |  | anol  | -o  | mia  |  | -tuk |  |   |
| acc  |  | thing |  | 3II(N) |  | 3sIII |  | tell  | neg | hsay |  | past |  |   |

**Free** But finally said Joel- was the one who told him, but said he never told him anything.

**Lit.** He said "Joel told me" but he hadn't said anything to him [reportedly]

**Note** It is hard to read the name of this person. Hudson has 'Joel' [we think], but the Choctaw looks a bit like Isil.

|     |            |      |  |     |  |   |      |        |  |         |  |         |        |
|-----|------------|------|--|-----|--|---|------|--------|--|---------|--|---------|--------|
| 5.3 | Word       | atuk |  | vt  |  | " | mint | chi    |  | ma      |  | kviohma | chi    |
|     | Morphemes  | atuk |  | -vt |  |   | mint | -a chi |  | -hma    |  | kviohm  | -a chi |
|     | Lex. Gloss | ***  |  | nom |  |   | come | fut    |  | when:ds |  | do      | fut    |

|         |  |     |  |      |      |     |  |          |  |       |  |   |     |     |         |  |        |
|---------|--|-----|--|------|------|-----|--|----------|--|-------|--|---|-----|-----|---------|--|--------|
| ho      |  | il  |  | issi |      | o   |  | bulilili |  | tuk o |  | " | ali |     | ma      |  | ik     |
| -ho     |  | ish |  | is   | si   | -o  |  | buhlili  |  | tuko  |  |   | a   | -li | -hma    |  | ik     |
| part:ds |  | 2sI |  | 2sI  | 1sII | acc |  | ***      |  | then  |  |   | say | 1sI | when:ds |  | 3II(N) |

|          |     |       |  |             |  |       |  |       |  |           |       |     |
|----------|-----|-------|--|-------------|--|-------|--|-------|--|-----------|-------|-----|
| anumpolo |     | hosh  |  | [ Line 04 ] |  | minti |  | tok   |  | yummakosh |       | ai  |
| anumpol  | -o  | -hosh |  |             |  | minti |  | -tok  |  | yummak    | -osh  | ai- |
| talk     | neg | sr:ss |  |             |  | come  |  | dpast |  | there     | sr:ss | loc |

vlhe .

vlhe  
think

**Free** I asked him what was his reason for coming to my house. He did not answer when he left. That is all.

**Lit.** So I said "What did you come to do? [???], and he came away not talking.



|   |            |     |  |           |       |         |          |     |
|---|------------|-----|--|-----------|-------|---------|----------|-----|
| 6 | Word       | Que |  | Oka ishko | kiyow | kuno    | katiohX  | ish |
|   | Morphemes  | *** |  | oka ishko | kiyow | kuno    | katiohmi | ish |
|   | Lex. Gloss | *** |  | drunkard  | no    | comp:ds | how      | 2sI |

ithuna tuko ?

ithuna -tuk -o  
learn past acc

Free How did you know he was not drinking?

Lit. How did you know he wasn't drunk?

|     |            |     |  |               |         |               |      |        |
|-----|------------|-----|--|---------------|---------|---------------|------|--------|
| 7.1 | Word       | Ans |  | Oka ishko     | atukosh | kustinit      | taha | yattok |
|     | Morphemes  | *** |  | oka ishko     | atukosh | kustini -t    | taha | ***    |
|     | Lex. Gloss | *** |  | drink:alcohol |         | be:sober part | end  | ***    |

|        |      |      |      |      |            |      |      |      |      |
|--------|------|------|------|------|------------|------|------|------|------|
| hoshit | amba | moma | kash | inli | okvt       | i    | taha | tuk  | mia  |
| ***    | amba | moma | kash | inli | okv -t     | i    | taha | -tuk | mia  |
| ***    | but  | all  | rel  |      | water part | 3III | end  | past | hsay |

ka haklolile tuk .  
-ka haklo -li -tuk  
comp:ds hearing 1sI past

Free He has been drinking, but sobered up. I heard that he was out of whiskey- long before dark.

Lit. He was drunk, but he sobered up. I heard he ran out of alcohol

|     |            |           |             |             |          |     |
|-----|------------|-----------|-------------|-------------|----------|-----|
| 7.2 | Word       | Oka ishko | [ Line 08 ] | yokma       | pisali   | kut |
|     | Morphemes  | oka ishko |             | yok ma      | pisa -li | kut |
|     | Lex. Gloss | drunkard  |             | compar that | see 1sI  |     |

ithuna li chatuk §"

ithuna -li chatuk  
know 1sI usually

Free I can tell when anyone is drinking.

Lit. I usually know when I see a drunk

|     |            |       |           |            |          |      |         |         |        |
|-----|------------|-------|-----------|------------|----------|------|---------|---------|--------|
| 7.3 | Word       | im    | ilbushut  | anumpolili |          |      | ma      | chihana |        |
|     | Morphemes  | im    | ilbusha   | -t         | anumpoli | -li  | ma      | ch-     | ikhana |
|     | Lex. Gloss | 3sIII | appeal:to | part       | talk     | 1sI  | ***     | 2sII    | know   |
| li  | akinli     | "     | achi      | tok        | chi      | alla | makinli | ho      | si     |
| -li | akinli     |       | achi      | -tok       | chi      | ***  | ***     | -ho     | si     |
| 1sI | self       |       | maxim     | dpast      | 2sII     | ***  | ***     | part:ds | 1sII   |

|                |          |              |            |       |             |          |            |
|----------------|----------|--------------|------------|-------|-------------|----------|------------|
| alhtaklut      |          | isht         | amihinti   | tuk   | a           | ant      | himakut    |
| alhtaklu       | -t       | isht-        | a- mihinti | -tuk  | -a          | ant      | ***        |
| orphan         | part     | instr        | at come    | past  | acc         | come and | ***        |
| taiyaha        | ka       | ish          | ithuna     | hatuk | [ Line 12 ] | osh      | mak        |
| taiyaha        | -ka      | ish          | ithuna     | hatuk |             | -osh     | mak        |
| end            | ***      | 2sI          | know       |       |             |          | that which |
| issa cha hinla |          | iksam        | ahobo      | kiX   | tuk         | " ali    | §          |
| issachi        | -a hinla | ik sam       | ahob -o    | ki    | -tuk        | a -li    |            |
| quit           | can      | 3II(N) 1sIII | seem neg   | neg   | past        | say 1sI  |            |

**Free** When I told him that he knew me as an orphan and I did not think he would accuse me of things he did.

**Lit.** Appealing to him, I said "I know you". I said "It doesn't seem to me that you would come here, knowing that I've come up as an orphan."

**Note** Here she repeats part of what she said in line 3.11

|     |            |         |        |       |       |       |
|-----|------------|---------|--------|-------|-------|-------|
| 7.4 | Word       | yummako | yimmot | achi  | mulhe | achi  |
|     | Morphemes  | yummak  | -o     | yummu | -t    | achi  |
|     | Lex. Gloss | that    | acc    | that  | part  | maxim |

**Free** He then said he knows and realize what I said was true.

**Lit.**

|     |            |        |      |           |        |      |      |       |
|-----|------------|--------|------|-----------|--------|------|------|-------|
| 7.5 | Word       | yummak | osh  | oka ishko | kiyowt | taha | tok  | .     |
|     | Morphemes  | yummak | -osh | oka ishko | kiyow  | -t   | taha | -tok  |
|     | Lex. Gloss | there  |      | drunkard  | no     | part | end  | dpast |

**Free** He was then sober;

**Lit.** Then he was completely sober.

**Note** kiyo as the complement of taha -- interesting interpretation. (It doesn't mean 'He finished not being drunk', but more like 'he was completely not drunk'.)

|     |            |        |        |              |      |      |      |      |
|-----|------------|--------|--------|--------------|------|------|------|------|
| 7.6 | Word       | Pih    | ummona | kako         | ilap | ai   | atta |      |
|     | Morphemes  | pih    | ummona | -k           | -ako | ilap | ai-  | atta |
|     | Lex. Gloss | merely | first  | conjunctive? | acc  | his  | loc  | live |

|        |     |          |        |       |      |      |             |
|--------|-----|----------|--------|-------|------|------|-------------|
| ala    | cha | ant      | ittont | nosi  | tuk  | okma | [ Line 16 ] |
| ala    | cha | ant      | ***    | nosi  | -tuk | ***  |             |
| arrive | and | come and | ***    | sleep | past | ***  |             |

|        |      |       |            |          |      |              |     |      |      |
|--------|------|-------|------------|----------|------|--------------|-----|------|------|
| yakoht | nan  | isht  | siatalamvt |          |      | hikikiala he |     |      | tuk  |
| yakoh  | -t   | nan   | si         | ataklamv | -t   | hikikia      | -l  | -ahe | -tuk |
| do     | part | thing | 1sI        | hinder   | part | go           | 1sI |      | past |

kiyow .

kiyow  
no

**Free** If he went on home and went to bed and sobered up. I would not have trouble of coming to Court.

**Lit.** If he had just gone back to where he lives and slept, then I wouldn't have to go to this bother for myself.

7.7 Word      Anukfilli      beka      tuk .

Morphemes    anukfilli    -li      beka      -tuk

Lex. Gloss      think      1sI      habitual      past

**Free** That is what I have been thinking.

**Lit.** I've been thinking [this way]

**Note** For some reason there's no labeled question in the original Choctaw, so I'm not completely sure how this last section matches up.

|   |            |            |  |            |        |            |     |             |     |
|---|------------|------------|--|------------|--------|------------|-----|-------------|-----|
| 8 | Word       | <u>Que</u> |  | <u>Chi</u> | chukka | yuno       | ont | attok       | aya |
|   | Morphemes  | ***        |  | chi        | chukka | -yuno      | ont | a    -ttok  | aya |
|   | Lex. Gloss | ***        |  | 2sIII      | house  | accusative | go& | be    dpast | go  |

chatuk    osh    ona    tuk    ah .

|         |      |        |      |     |
|---------|------|--------|------|-----|
| chatuk  | -osh | ona    | -tuk | ah  |
| usually |      | arrive | past | yes |

**Free** Ques. Has he been coming to your place before this time?

**Lit.** Did he usually come and go from your house?

|     |            |            |  |                |      |        |       |         |
|-----|------------|------------|--|----------------|------|--------|-------|---------|
| 9.1 | Word       | <u>Ans</u> |  | <u>Ahattak</u> | nowa | bika   | XXk   | akosh   |
|     | Morphemes  | ***        |  | a    hattak    | nowa | bieka  | -tok  | akosh   |
|     | Lex. Gloss | ***        |  | 1sIII    man   | walk | merely | dpast | con:nom |

|        |        |      |           |       |             |            |
|--------|--------|------|-----------|-------|-------------|------------|
| pih    | nittak | okma | emaya     | kiyow | [ Line 20 ] | hatuko     |
| pih    | nittak | okma | e    maya | kiyow |             | hatuko     |
| merely | day    |      | 1pI    do | no    |             | because:ds |

ona    tok .

|        |       |
|--------|-------|
| ona    | -tok  |
| arrive | dpast |

**Free** Ans. Yes. He used to come to our place often. He has not been to our place for sometimes because we don't stay at home in daytime.

**Lit.**

**Note** Difficulty -- is ahattak to be interpreted as a 'yes', followed by hattak 'man'? or is it ahattak 'my husband'. If man or husband is the subject of nowa 'walk', where is the nominative vt

ending??

|     |            |       |                  |         |   |
|-----|------------|-------|------------------|---------|---|
| 9.2 | Word       | Kiyow | ahchiba          | chatuk  | . |
|     | Morphemes  | kiyow | ahchiba          | chatuk  |   |
|     | Lex. Gloss | no    | take:a:long:time | usually |   |

Free  
Lit.  
Note

|           |            |            |      |      |            |           |            |       |
|-----------|------------|------------|------|------|------------|-----------|------------|-------|
| 9.3       | Word       | Osapa      | ako  | asht | ilittonowa |           | hatuko     | e     |
|           | Morphemes  | osapa      | -ako | ***  | il         | ittonowa  | hatuko     | e     |
|           | Lex. Gloss | field      | acc  | ***  | 1pI        | to travel | because:ds | 1pI   |
| tok sali  | hatuk osh  | akma       | ilap | vt   | yohme      | akinle    | tuk        | Salit |
| toksali   | hatuk osh  | ***        | ilap | -vt  | yohme      | akinle    | -tuk       | ***   |
| work      | because:ss | ***        | his  | nom  | do so      | self      | past       | ***   |
| ittinowa  | akinli     | hatuk osh  |      | .    |            |           |            |       |
| ittinowa  | akinli     | hatuk osh  |      |      |            |           |            |       |
| to travel | self       | because:ss |      |      |            |           |            |       |

Free We all w[or]k in a field XXX I suppose he is busy himself, farming.  
Lit.

|    |            |   |      |    |   |     |  |       |   |
|----|------------|---|------|----|---|-----|--|-------|---|
| 10 | Word       | [ | Line | 24 | ] | Mrs |  | Bacon | . |
|    | Morphemes  |   |      |    |   |     |  |       |   |
|    | Lex. Gloss |   |      |    |   |     |  |       |   |

Free  
Lit.